



El sonido de los pájaros en la mañana

Le chant des oiseaux le matin

 LIDA Portugal

 Vilius Aistis Vilimas

 Ibsen Hernández

 5

 Español es / français fr



Yulia, su marido y su hija pequeña vivían en un pequeño y tranquilo pueblo de Ucrania. A Yulia le encantaba despertarse todas las mañanas con el sonido de los pájaros. Nunca pensó que viviría lejos de casa o que no la despertaría el sonido de los pájaros por las mañanas.

• • •

Yulia, son mari, et leur petite fille vivaient dans un petit village paisible en Ukraine. Yulia aimait être réveillée chaque matin par le chant des oiseaux. Elle n'a jamais pensé qu'elle vivrait loin de chez elle, ou qu'elle ne serait pas réveillée par le chant des oiseaux le matin.



Su marido siempre se quejaba de no tener suficiente dinero y empezó a beber mucho. Decidieron probar suerte en Portugal. Quizá allí podrían ganar más dinero para construir una casa y conseguir un futuro mejor para su familia.

...

Son mari se plaignait toujours de ne pas avoir assez d'argent et a commencé à boire beaucoup. Ils ont décidé de tenter leur chance au Portugal. Peut-être que là-bas, ils pourraient gagner plus d'argent pour construire une maison et un meilleur avenir pour leur famille.



Yulia se adaptó bien a su nuevo hogar y empezó a trabajar como limpiadora. Sus clientes apreciaban mucho su trabajo y su actitud educada. Su marido, en cambio, se sentía cada vez más excluido. Debido a su problema con la bebida, los empleadores no confiaban en él y no le daban trabajo.

. . .

Yulia s'est bien adaptée à son nouveau chez-elle, et elle a commencé à travailler en tant que femme de ménage. Ses clients appréciaient beaucoup son dur labeur et sa politesse. Son mari, en revanche, se sentait de plus en plus isolé. À cause de son problème d'alcool, les employeurs ne lui faisaient pas confiance et ne lui donnaient pas de travail.



Un día empezó a gritarle a Yulia. Luego, empezó a empujarla. Los gritos y los golpes empeoraron, sobre todo cuando estaba borracho. Yulia temía por ella y por su hija, pero no sabía qué hacer.

...

Un jour, il a commencé à crier sur Yulia. Puis, il a commencé à la pousser. Les cris et les coups ont empiré, surtout lorsqu'il était saoul. Yulia avait peur pour elle et pour sa fille, mais elle ne savait pas quoi faire.



Cuando Yulia por fin tuvo que acudir a urgencias en el hospital con un brazo roto, le dijeron que la violencia doméstica era un problema enorme en Portugal. También le dijeron que era un delito y que debería denunciarlo a la policía.

. . .

Quand Yulia a finalement dû aller aux urgences à l'hôpital avec un bras cassé, ils lui ont dit que les violences conjugales sont un gros problème au Portugal. Ils ont également dit que c'était un crime et qu'elle devrait porter plainte.



Yulia estaba agotada y no quería que su hija pequeña creciera en un hogar donde presenciaba violencia todos los días. Se dio cuenta de que las señales de maltrato habían estado ahí todo el tiempo, aunque se manifestaran de diferentes formas.

...

Yulia était épuisée et ne voulait pas que sa fille grandisse dans un foyer où elle voyait de la violence tous les jours. Yulia a réalisé que les signes de maltraitance avaient toujours été là, même s'ils ont pris plusieurs formes différentes.



Yulia fue a un refugio para mujeres, donde se sintió más segura de lo que se había sentido en mucho tiempo. No se había sentido así desde cuando la despertaba el sonido de los pájaros por la mañana.

. . .

Yulia est allée à un foyer pour femmes, où elle se sentait plus en sécurité qu'elle ne l'avait été depuis un long moment. Elle ne s'était pas sentie ainsi depuis qu'elle se faisait réveiller par le chant des oiseaux le matin.



LIDA Stories

lidastories.net

El sonido de los pájaros en la mañana

Le chant des oiseaux le matin



LIDA Portugal



Vilius Aistis Vilimas



Ibsen Hernández (es), Zina (fr)

